Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wziął więc z sobą swoich braci i ścigał go drogą siedmiu dni, i dogonił go na pogórzu Gilead. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zebrał on swoich krewnych i ścigał go siedem dni. Dogonił go już na pogórzu Gilead. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wziął więc ze sobą swoich braci, gonił go przez siedem dni i doścignął go na górze Gilead. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który wziąwszy bracią swoję z sobą, gonił go przez siedem dni, i doścignął go na górze Galaad. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który wziąwszy bracią swoje, gonił go przez siedm dni i poścignął go na górze Galaad. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zebrał swych krewnych i wyruszył za nim w pościg. Po siedmiu dniach dogonił go na wyżynie Gilead. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wziął z sobą krewnych swoich, ścigał go przez siedem dni i dogonił go na pogórzu Gilead. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Laban wziął swoich krewnych i przez siedem dni ścigał go drogą, aż dogonił na wyżynie Gilead. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wziął więc ze sobą krewnych i ścigał go przez siedem dni, aż dogonił go na wyżynie Gilead. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wziął więc swoich braci i ścigał go przez siedem dni aż go dogonił na wyżynie Gilead. 24. Ale Bóg przybył do Aramejczyka Labana we śnie nocnym i powiedział do niego: - Strzeż się w jakikolwiek sposób mówić coś przykrego do Jakuba! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wziął [więc] swoich krewnych ze sobą i gonił za nim [przez] siedem dni drogi, i dopadł go przy wyżynie Gilead.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і взявши всіх своїх братів з собою, гнався слідом за його дорогою сім днів, і наздігнав його в горі Галаад. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Laban zabrał ze sobą swoich krewnych oraz szedł za nim siedem dni drogi, aż go doścignął przy górze Gileat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy wziął on ze sobą swoich braci i udał się za nim w pościg na odległość siedmiu dni drogi, i dogonił go w górzystym regionie Gilead. |